

Marlena Gruda

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 223-226

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biedrzycki Miłosz**. *Vrlina špargljev* [wybór]. Izbr. in prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Lud Šerpa, 2013, 59 s. [poezja].
[...] *chodź, nie opuszczaj mnie światło / Pridi, ne zapusti me*, s. 44—45.
[...] *rok zawinął ogonem i macha teraz krótkim / leto je zavrtelo rep in zdaj maha s kratkim*, s. 34.
[...] *trzydziesty lutego / tridesetega februarja*, s. 35.
8 / 8, s. 59.
9 / 9, s. 5.
9 obrazów z życia czerepu / 9 slik iz življenja lobanje, s. 30.
18 z dwoma wulgarnymi wyrazami / 18 z vulgarnima izrazoma, s. 8.
Aktualne / Aktualno, s. 54.
Die Schapka / Die Schapka, s. 52.
Hold (dwa sonety) / Poklon (dva soneta), s. 23—24.
Hold (sierpień 1936) / Poklon (avgust 1936), s. 47.
Imperium / Imperij, s. 36.
In Again Again / In Again Again, s. 26.
In Line Again Again / In Line Again Again, s. 25.
Jest miesiąc czerwiec / Je mesec junij, s. 22.
Kielce widelce / Kielce vilice, s. 20.
Kropelka / Kapljica, s. 53.
Librowszczyzna / Librovščina, s. 57—58.
Misternie, misteriosamente / Subtilno, subterráneo, s. 43.
Mitteleuropa / Mitteleuropa, s. 6.
(*Móglby być tytuł: Andrzej Sosnowski pisze i zaraz drze na kawalki list do Jacka Podsiadły*) / (*Naslov bi bil lahko: Andrzej Sosnowski piše in takoj trga na koščke pismo Jacku Podsiadłu*), s. 17—18.
najgroźniejsze jest jednak powietrze, ostrzegają naukowcy / Najbolj nevaren je itak zrak, opozarjajo znanstveniki, s. 21.
Niedaleko Jowisza / V bližini Jupitra, s. 56.
Nie wiem o co chodzi / Ne vem, za kaj gre, s. 55.

- O doniosłości klasy robotniczej / O pomembnosti delavskega razreda*, s. 7.
pan X / Gospod X, s. 28.
Patrz, Ościuszko / Glej, Ościuszko, s. 10—11.
Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum), s. 46.
Prawo / Zakon, s. 12—13.
Prosta historia / Resnična zgodba, s. 14—16.
Romek Pazur (bez wysiłku) / Romek Pazur (brez napora), s. 41—42.
Równowaga sił / Ravnotežje moči, s. 51.
salatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!, s. 40.
Sluchaj! tutaj, dni zmechacone / Poslušaj! tukaj, pomečkani dnevi, s. 39.
Spalato / Spalato, s. 9.
*Step stepa**, s. 32.
sznurki tak samo. tak, każdy sznurek / Vrvice prav tako. Ja, vsaka vrvica, s. 19.
Termos verzija (odlomki), s. 48—49.
Trzesczą druty trzesczą / Pokajo žice pokajo, s. 29.
Virtual Reality / Virtual Reality, s. 37.
Wiosna / Pomlad, s. 38.
*Wittek gospod**, s. 33.
Zbieszenie się prezenterki programu muzycznego kanału El-dżazira / O pohudičenju napovedovalke glasbenega programa na kanalu Al Džazira, s. 27.
Żywi / Živa, s. 50.
2. **Herbert Zbigniew**: *Revigo; Epilog Burzy / Rovigo; Epilog viharja*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2013, 131 s. [poezja].
 3. **Herling-Grudziński Gustaw**: *Inny świat / Drug svet*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 311 s. [proza].
 4. **Karpowicz Ignacy**: *Balladyny i romanse / Baladine in romance*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2013, 629 s. [proza].
 5. **Łoziński Mikołaj**: *Książka / Knjiga*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 131 s. [proza].
 6. **Tryzna Tomek**: *Panna Nikt / Gospodična Nihče*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2013, 462 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 47—48.

Grynberg Henryk

Amerykańska baśń / Ameriška pravljica.

Do dzieci / Otrokom.

Dziedzictwo / Dediščina.

Humanum est / Humanum est.

Kropla krwi / Kaplja krvi.

Ludobójcza broń / Morilsko orožje.

Nietykalne / Nedotakljive.

Orfeusz II / Orfej II.

Ostatni / Zadnji.

Singularis / Singular.

Starożytne Los Angeles / Starodavni Los Angeles.

Topole / Topoli.

W dolinie wszystkich miasteczek / V dolini vseh mestec.

Z Księgi Rodzaju / Iz Geneze.

Z odkryć astronomicznych / Iz astronomskih odkritij.

Zostało we mnie / Ostalo je v meni. Prev. Jana Unuk, s. 151—165 [poezja].

Hartwig Julia

Alleluja / Aleluja.

Dajmonion / Dajmonion.

Do Williama Carosa Williama / Williamu Carlosu Williamsu.

Emily Dickinson / Emily Dickinson.

Hades / Had.

Jak uczcić miejsce / Kako počastiti kraj.

Jasne niejasne / Jasno nejasno.

Kot Maurycy / Maček Mavricij.

Morze wyrzuciło / Morje je izvrгло.

Nie pytać / Ne spraševati.

Nie wie / Ne ve.

Niewinność / Nedolžnost.

No tak / Seveda.

Nocą wiatr / Ponoči veter.

Obudź się / Prebudi se.

Powiedz rabbi / Povej rabi.

Słowo / Beseda.

Spotkanie / Srečanje.

Tak będzie / Tako bo.

To nieprzyzwoite tak zakłopotać ich w biały dzień / Nespodobno je da jih pri belem dnevu spravljáš v tako zadrego.

Tygrys w domu / Tiger v hiši.

Uciekam uciekam / Bežim bežim.

W podróży / Na potovanju.

Wspomnienie zguby / Spomin na izgubo.

Zona / Cona. Prev. Jana Unuk, s. 132—148 [poezja].

2. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 49—50.

Herbert Zbigniew

Album Orwella / Orwellov album.

Do Henryka Elzenberga w stulecie jego urodzin / Henryku Elzenbergu ob stoletnici rojstva.

- Guziki / Gumbi.*
Książka / Knjiga.
Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.
Pacyfik III (Na Kongres Pokoju) / Pacifik III (ob mirovnem kongrsu).
Ręce moich prodków / Roke mojih prednikov.
Wilki / Volkovi.
Życiorys / Življenjepis. Prev. Jana Unuk, s. 108—119 [poezja].
3. „Sodobnost” 2013, let. 77.
Biedrzycki Miłosz
 8 / 8.
Aktualne / Aktualno.
Die Schapka / Die Schapka.
Kropła / Kapljica.
Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum).
Prawo / Zakon.
Równowaga sił / Ravnotežje moči.
Salatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!
Wiosna / Pomlad. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki, s. 1400—1408 [poezja].
4. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2013.
Karpowicz Ignacy
Ości / Osti. Prev. Jana Unuk, s. 198—201 [proza].
Tokarczuk Olga
Najbrzydsza kobieta świata / Najgrša ženska sveta. Prev. Jana Unuk, s. 27—33 [proza].
Skoczek / Skakač. Prev. Jana Unuk, s. 54—65 [proza].
5. „Vpogled” 2013, let. 9, št. 15.
Bieńczyk Marek
Jedno zdanie (i „Przezroczyść” Kraków 2007) / En stavek (in „Prosojnost”, Krakov 2007). Prev. Lidija Rezoničnik, s. 162—167 [proza].
Mańczyk Łukasz
 *** *on tu mieszkał od dawna tylko ci nie mówiłem / od nekdaj je živel tu a ti nisem povedal.*
 *** *ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekunde resetira.*
Naśladowanie z Szymborskiej / Oponašanje Szymborske. Prev. Staša Pavlović, s. 150—151 [poezja].
Tuwim Julian
Bal w operze / Operni bal. Prev. Anže Strehar, s. 159—160 [poemat].